

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redaccion: Kōhōkōchoka

〒205-8601, TOKIO TO, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111

e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español 2009

15 de Mayo

Traducido por el grupo

"Latinos al día"

Distribución Gratuita

## SEMANA DEL AGUA POTABLE

(1ero. al 7 de Junio - suidō shukan )

La Oficina de Servicio de Agua Potable de Hamura hace posible que, en la ciudad los residentes puedan beber el agua y utilizarla con seguridad. Durante esta semana las personas podrán visitar las instalaciones de la oficina de servicio de agua potable de esta manera profundizarán su conocimiento sobre la importancia que tiene el agua en nuestra vida. Se repartirán globos a los niños.

### VISITA A LAS INSTITUCIONES DE SERVICIO DE AGUA

- **Haisuitō** (nombre de la institución) La visita la podrán realizar viniendo directamente a la Oficina de servicio de agua entre las 9:00 a.m. hasta las 4:00 p.m. desde el 1° al 7 de junio.

- **Jōsuijō** (nombre de la institución). La visita la podrán realizar solamente el 6 y el 7 de junio entre las 9:00 a.m. hasta las 4:00 p.m. viniendo al Jōsuijō (al costado piscina al aire libre Suijō kōen).

Informes llamando al ☎ 554-2269 en la Oficina del Servicio de agua potable.

## CAMBIO EN EL SISTEMA DE LICENCIA DE CONDUCIR

### PARA LAS PERSONAS DE LA TERCERA EDAD

(Kōrēnokata e untenmenkyoseidoga kawarimasu)

Desde el 1° de junio de 2009 el nuevo sistema sobre la licencia de conducir.

- **Exámen de conocimiento de manejo** Las personas mayores de 75 años que tuvieran que renovar su licencia de conducir necesitarán someterse al exámen de conocimiento de manejo.

Con este exámen se conocerá la capacidad de memoria, de decisión del conductor; para seguridad al conducir. Someterse al exámen dentro de los 6 meses antes del vencimiento de su licencia.

Para tomar este examen es necesario recibir un cursillo. **Cursillo** para las personas de la tercera edad.

Las personas mayores de 70 años que tuvieran que renovar su licencia de conducir deberán recibir el cursillo y someterse al exámen 5 meses antes de la fecha de su cumpleaños, 6 meses antes del vencimiento de la licencia de conducir). Pormenores con el encargado seguridad vial.

## PRACTICAS EXPERIMENTAL DE TRABAJO ESTUDIANTES DE SECUNDARIA

(Chūgakusei no shokubataikengakushū)

Los estudiantes del segundo año de secundaria de la Escuela No 2 de Hamura tendrán estas prácticas de estudio entre los días 18(lunes) ~ 22 de mayo (viernes). Durante los días que durará las prácticas los estudiantes se dirigirán directamente al centro de trabajo fijado. Esperamos su comprensión y colaboración. Informes con el encargado de la Sala de orientación (Shidōshitsushidōgakari).

## USO DE LAS INSTALACIONES EDUCATIVAS

(Goriyōkudasai! Shinainohoiku shisetsu)

### GUARDERIAS CON RESPALDO DE LA MUNICIPALIDAD

En la ciudad de Hamura aparte de las guarderías oficiales, existen otras guarderías que Tienen igualmente respaldo oficial.

※ Para información, acercándose directamente cada centro para las vacantes, gastos y otros.

**NINTEIKODOMOEN** Jardines de Infancia con respaldo oficial, brindan sus servicios de cuidados y apoyo sin sufrir cambios en el sistema como jardines de infancia.

**ASUNARO** Ozakudai 1-6-32 ☎ 570-1558;

**TAMAGAKUIN** Midorigaoka 1-15-8 ☎554-6023

**NINSHŌHOIKUJO** Guarderías con respaldo oficial ofrecen cuidados temporalmente.

El costo, vacantes y cualquier otra podrán hacerlo que se encuentran en la ciudad de Hamura.

**CHURIPPU HOIKUJO** Dirección: Futabachō 2-14-15 ☎ 554-0102;

**DONGURI NO IE HOIKUJO** Dirección: Shinmeidai 3-3-12 ☎ 579-1215;

**ASUNARO** (NINTEI KODOMO EN)

**KATEIFUKUSHIIN** Señoras tituladas en educación que han trabajado como profesoras de Hoikuen(guarderías) o de Yōchien (jardín de la infancia particular) pertenecen al Bienestar Social Familiar prestan servicio de guardería en sus casas. Cuidan a niños desde las 8 semanas de nacidos hasta los 3 años de edad. El horario es de 8:30 a.m. ~ 5:30 p.m. 9 horas al día (excepto los domingos, feriados, fines y comienzos del año).

El costo es de ¥33,000 mensuales, no incluye la comida, pañales, etc.

NOMBRE	DIRECCION	TELEFONO ☎
Sra. Sekiguchi Retsuko	Dirección: Hanekami 1-20-11	554-7279
Sra. Hara Ayako	Hanenaka 1-1-11	554-9457
Sra. Shimizu Yumiko	Hanehigashi 1-28-30	555-6041
Sra. Nakayama Kayoko	Hanenishi 2-7-1	555-6952
Sra. Aoki Meiko	Hanenaka 1-5-14	555-5565
Sra. Osonoi Hisako	Hanenaka 2-1-6	578-2789
Sra. Morita Teruko	Hanehigashi 1-30-28	578-2052
Sra. Mori Noriko	Shinmeidai 3-32-12	555-9265

※ Si llamara a los teléfonos antes mencionado favor hacerlo con una persona que hable japonés  
Informes con el encargado de cuidados del niño de la sección de (Hoikuka hoikugakari).

### DIOXINA

Los resultados de la investigación de dioxina que periódicamente realiza la oficina de seguridad del medio ambiente de la ciudad no encontró anomalías.

(pg-TEQ/m<sup>3</sup>).

Fecha del análisis	Lugares	Medición	Promedio ambiental
Día 3 (martes) ~ 10 de febrero (martes)	Azotea de la municipalidad (Midorigaoka 5-2-1)	0.023	0.6
	Azotea de la escuela primaria Sakae (Sakaechō 2-17)	0.029	

En 1gr. de un tipo de dioxina (pg-TEQ/m<sup>3</sup>)

La siguiente investigación de dioxina será en el mes de agosto. Las personas que deseen mayor información contactarse con el encargado en la Sección de Protección del Medio Ambiente (Kankyōhozenka kankyōhozengakari).

## MEDIDAS DE PREVENCIÓN CON JUEGOS EN PARQUES

(Kaigo yobō yūgu no secchi)

En el parque Kawasaki, toman medidas preventivas con 6 juegos instalados en el lugar. Las personas ancianas también pueden hacer uso de estos juegos para realizar movimientos sencillos del cuerpo. Más detalles con el encargado en Bienestar de las personas de la tercera edad de la Sección de Bienestar y cuidados (Kōreifukushikaigoka kōreifukushigakari) y el encargado de parques, caminos de la sección de Ingeniería (Dobokuka dōrokōengakari).

## INSTALAN CÁMARAS DE SEGURIDAD

(Bōhancamera no secchiunyoujyōkyō)

Se están instalando cámaras de seguridad en diferentes instalaciones públicas de la ciudad para prevenir actos delictivos. En el municipio, biblioteca, centro deportivo, centro de natación, centro de aprendizaje "Yutorogi", Museo Kyōdo, Centro Recreativo Higashi, Centro Recreativo Nishi, Centro Recreativo Central, Piscina municipal, anexo de la municipalidad salida oeste de la estación de Hamura. Escuelas primarias, secundarias de la ciudad, Centro Comunitario, Centro de Bienestar, Centro de descanso (Ikoinosato). Es una tranquilidad y seguridad para los ciudadanos que, los lugares públicos cuenten con estas cámaras entre otras cosas.

Informes con el encargado de Shomuka hōseigakari

## RECONOCIMIENTO A AGRICULTORES

(eco-farmer ni nintei)

"Eco Farmer" es la utilización de productos químicos en la menor cantidad posible. En la ceremonia del día 16 de abril pasado la Asociación de miembros de Agricultores Nishitama entregó reconocimiento a 5 agricultores de la ciudad. Ellos son Ozasu Miyagawa, Tsuyoshi Tamura, Yukihiko Hamura, Mineo Nakano, Hisao Kaneko. Eco Farmer, un método que se planea introducir y ampliar en la agricultura, cuenta con la aprobación del Alcalde del Departamento de Tokyo.

Informes llamando al Sangyō kasseikasuishin nōgyōkankō shinkōgakari.

## SEMANA DE CONSULTAS SOBRE ASUNTOS ADMINISTRATIVOS

DEL 18 AL 24 DE MAYO

(Gogatsu 18 nichikara 24 nichimade, haruno gyōsēsōdan shūkan)

Podrá pedir consejos y advertencias en cuanto a sus quejas u opiniones sobre el trabajo. Estas consultas se llevarán a cabo el tercer jueves de todos los meses desde la 1:30 hasta las 4:30p.m. en la sala de consultas al ciudadano del primer piso de la Municipalidad. Puede pedir la cita llamando al 03-3363-1100 ó al 03-3987-0229.

Mayor información comunicándose con el encargado de consultas del ciudadano en la sección de informaciones(Kōhōkōchōka shiminsōdangakari).

## SEGURO NACIONAL DE SALUD (Kokumin kenkō hoken)

Los ciudadanos no debe olvidar realizar sus trámites dentro de los 14 días, si se presentara cualquiera de los siguientes casos:

- ◆ Ingreso al Seguro Nacional de Salud.
- Si llegara de otra ciudad, distrito, etc. (traer sello personal, y certificado de salida).
- Si renunciara a otro tipo de seguro de salud. (traer sello personal y certificado de retiro del seguro de salud).
- Si dejara de recibir ayuda de bienestar social (traer sello personal y el aviso de suspensión de la ayuda).

- Si naciera un bebé (traer sello personal, tarjeta del seguro social de salud, libreta de salud madre-hijo [boshitechō]).
- ◆ Retiro del Seguro Nacional de Salud.
- Si se trasladara a otra ciudad, distrito, etc (traer sello personal, tarjeta del seguro social de salud).
- Si ingresara a otro seguro social de salud (traer sello personal, tarjetas del seguro nacional de salud y del seguro de salud que ingresara).
- Si comenzara a recibir ayuda de bienestar social de la ciudad (traer sello personal, tarjeta de seguro de salud, el aviso de aprobación de la ayuda).
- En caso de fallecimiento (traer el sello personal, tarjeta del seguro de salud, certificado de defunción).
- ◆ En otros casos.
- Si cambiara: el domicilio, el jefe de familia, el nombre ( traer su sello personal, tarjeta del seguro de salud).
- Si tuviera que cambiar de domicilio por estudios (traer sello personal, certificado de estudio o carnet de estudiante).
- Si perdiera o se deteriorara la tarjeta del seguro de salud (traer sello personal, la tarjeta de salud, documento de identidad expedido por una entidad gubernamental y que tenga su fotografía).
- ※ Hay atención los días sábados y domingos.

Si no hubiera circunstancia especial y retrasara su trámite; si hubieran gastos médicos deberían ser pagados por el interesado y no se le devolverá los gastos.

※ Si le llegara la tarjeta de seguro de salud renovada, deberá devolver la anterior. El interesado que se presentara en la ventanilla de la sección deberá traer documento de identidad (licencia de conducir, pasaporte, etc. ) expedido por una entidad gubernamental y que tenga fotografía.

◆ Favor confirmar la clase de seguro social de salud.

Existen diversos seguros de salud, todo ciudadano que no reciba ayuda económica para la vida cotidiana(Seikatsu hogo) está obligado a inscribirse a cualquiera sea el tipo de seguro de salud. Tomar las precauciones si hubiera cambio de trabajo, traslado por trabajo, retiro del trabajo.

Cualquier consulta con el encargado de la Sección de Seguro y Jubilación.

## EDUCACION (Bunka)

**SOLICITUD DE AYUDA ESCOLAR** Los hogares que están pasando apuros económicos dependiendo de sus ingresos podrán solicitar a este tipo de ayuda para gastos escolares, almuerzo escolar. Efectuar el trámite con el encargado de la Sección de Educación o en la escuela donde está estudiando actualmente hasta el 31 de mayo.

## CENTRO CULTURAL Y DE APRENDIZAJE "YUTOROGI"

**GALERIA** Desde el día 20 hasta el 31 de mayo de 10:00 a.m. a 5:00 p.m. en la Sala de Exhibición(Tenjishitsu). La entrada es libre.

**HALL** **Presentación de Variedades.** Esta presentación se realizará el día 17 de mayo(Domingo) a partir de las 2:30p.m. en el Hall pequeño. La compra anticipada del ticket es de ¥1,000 y el mismo día ¥1,200. Si compra más de 5 entradas el costo será de ¥800. Habrá servicio de guardería(¥700). Los tickets estarán a la venta en el Centro Yutorogi y en la cadena de tiendas de Marufuji (Fussa, Hamura, Ohme), en el Centro Deportivo y en el servicio de ventas de tickets del Diario Nishitama:0120-61-3737.

**Recital de Piano** del artista Marino Formenti se presentará el día 23 de junio desde las 7:00p.m.(el hall estará abierto desde las 6:30p.m.). La entrada tiene un costo de ¥1,000 en el Gran Hall del Centro

Yutorogi. Habrá servicio de guardería(¥700). Los tickets estarán a la venta llamando al NPO 090-5195-3030, en el Centro Yutorogi y en el servicio de ventas de tickets del Diario Nishitama:0120-61-3737.

Auspician El grupo de Ohme Satoh y el Comité de Educación de la Ciudad.

### CENTRO DE NATACION (Swimming Center)

CLASES DE AQUABICS los días jueves desde el día 4 de junio hasta el día 23 de julio a partir de las 3:00 hasta las 3:50 p.m. todas las personas mayores de 16 años que deseen hacer movimientos dentro del agua, la capacidad es para 35 personas y no es necesario que sepan nadar para participar. Para las personas que residan o laboren en Hamura deberán abonar ¥400 por clase y para las personas de otras ciudades ¥ 600 por clase(Incluye el seguro y la entrada). Las inscripciones serán el mismo día entre las 2:00 ~ 2:50 p.m. Traer ropa de baño, gorro, toalla, etc. Mayores informes llamando al Centro de Natación (Swimming Center)☎579-3210

### SALUD (Kenkō)

**EXAMENES DE DESCARTE DE CANCER AL ESTOMAGO Y PULMONES** (Igan Kenshin , Haigan



Kenshin). Totalmente gratis en el Centro de Salud (Hoken Center), para personas



desde los 40 años de edad que residan en la ciudad de Hamura. Se les tomará radiografía al estómago y a los pulmones así como el exámen de esputo para quienes lo deseen. El exámen será tomará en dos fechas: 21 de junio a partir de las 7:30 a.m. para 100 personas y el 1 de julio a partir de las 7:30 a.m. para 50 personas No podrán someterse a estos exámenes las personas gestantes, las que tuvieran alguna posibilidad de estar embarazadas y los que padecieran de enfermedad al estómago, pulmones y estuvieran en tratamiento. Las inscripciones serán por teléfono o viniendo personalmente desde el día 19 de Mayo a partir de las 8:30 a.m. (Excepto sábados, domingos y feriados del calendario).

**EXAMEN GRATUITO PARA DESCARTE DE CANCER AL UTERO** (Shikyūgan Kenshin) Para mujeres a partir de los 20 años , que residan en Hamura; podrán someterse a este exámen desde el 1 de Junio hasta el 30 de noviembre, sin costo alguno. Las inscripciones serán desde el 20 de mayo hasta el 18 de noviembre acercándose personalmente o llamando por teléfono al Centro de Salud (Hoken Center). Los Centros Médicos autorizados en esta oportunidad: Clínica de Ginecología y obstetricia Saegusa (Saegusa Sanfujinka) y la Clínica de Ginecología y Obstetricia Ogata(Ogata Sanfujinka Clinic) y en la Clínica para damas Yorimitsu(Yorimitsu Ladys Clinic)

**EXAMEN PARA DESCARTE DE CANCER DE MAMAS** (Nyūgan Kenshin) Mujeres que residan en



Hamura, podrán someterse a este exámen desde el 1 de Junio hasta el 30 de Noviembre, en el Hospital Público de Fussa (Kōritsu Fussa Byōin) desde las 8:20a.m.(el exámen demora 1hora y 30 minutos más o menos); las inscripciones se realizarán en el Centro de Salud (Hoken Center) para 600 personas (3 a 8 personas por día por orden de inscripción) desde el día 20 de mayo por teléfono o acercándose personalmente. Costo: ¥ 1,600, a partir de los 40 años. Se tomará radiografía de mamas.

**CURSO PARA DAMAS DE COMO MANTENERSE CON SALUD** La charla se trata sobre como cuidar nuestro cuerpo, que sentido tiene esto y mucha información. El cursillo se realizará el día 4 de julio de 2:00 p.m. a 4:00 p.m. en la sala de reuniones del primer piso del Centro de Bienestar Social(Fukushi Center Ikkai kaigishitsu). La capacidad es para 100 personas en orden de inscripción dirigido a ciudadanos o a personas que trabajen en la ciudad completamente gratis. Las inscripciones comenzarán el día 21 de mayo desde las 8:30a.m. por teléfono llamando al centro de Salud(Hoken Center).No habrá guardería. Este curso estará dirigido por la directora de la Clinica para Damas Yorimitsu.

## BIBLIOTECA (Toshokan)

Han llegado a la biblioteca nuevas revistas para alegría de todos ustedes. Son revistas tanto de cocina como de cuidado del hogar, música, etc. Asi como también se han retirado del stock alguna que otra revista. Queremos comunicar a los ciudadanos que durante unos días la biblioteca cerrara sus puertas por inventario, etc. Esto será entre el 9 de junio y 19 del mismo mes. Agradecemos on anticipación su comprensión. Muchas gracias.

### ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (Sólo emergencias)

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A/TELEFONO	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
17	Do	HAMURA SŌGO SHINRYŌJO	554-5420	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	NAKANO SHIKA IIN	554-7053
24	Do	MATSUDA IIN	554-0358	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	HONDA SHIKA IIN	554-5902
31	Do	OZAKU EKI MAE CLINIC	578-0161	HEIJITSU YAKAN KYŪKAN CENTER	555-9999	HĒZŌ SHIKA IIN	554-0066

### NUMEROS DE TELEFONO IMPORTANTES

LUGAR	TELEFONO/FAX	LUGAR	TELEFONO/FAX
Municipalidad /Hoken Center	555-1111	Zoológico (Dōbutsu Kōen)	579-4041
Shizen Kyūkamura	0551-48-4017	Higashi Jidōkan	570-7751
Community Center	554-8584/554-8589	Nishi Jidōkan	554-7578
Fukushi Center	554-0304	Chūo Jidōkan	554-4552
Sports Center	555-0033/554-9974	Sangyō Fukushi Center "Wing-i"	579-6425
Swimming Center	579-3210/579-3212	Suidō Jimusho	554-2269
Biblioteca	554-2280/554-2800	Policía de Fussa	551-0110
Museo Kyōdo	558-2561/558-9956	Centro de Reciclaje	578-1211
Shōgai Gakushū Center"Yutorogi"	570-0707/570-642	Shimin Katsudō Borantia Center Hamura	578-5252

**※ LE INTERESARA SABER QUE, LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.**